Da ATELIER 76 – Al Berto (traduzione di Domenico Ingenito)

Descrizione

AL BERTO

AL BERTO **Al Berto** (Coimbra, 1948 – Lisbona 1997) pseudonimo di Alberto Raposo Pidwell Tavares è un poeta portoghese. Frequentò diversi corsi di arte plastica -divenendo poi pittore- sia in Portogallo che in Belgio dove andò in esilio nel 1967 per non compiere il servizio militare. Dal 1971 iniziò a dedicarsi esclusivamente alla letteratura. Torna in Portogallo solo nel 1974 dove scrive il primo libro interamente in lingua portoghese (*À Procura do Vento num Jardim d'Agosto*) cui seguiranno numerose altre opere in prosa e sopratutto in poesia senza disdegnare una incursione nella drammaturgia teatrale (*Apresentação da Noite* del 1985 che vedrà la pubblicazione in volume solo nel 2006 per i tipi di Assirio & Alvim). In traduzione italiana sono reperibili *Lunario* (prosa; Roma, Azimut, 2006), *L'angelo muto* (prosa; Edizioni dell'orso, 2011) e *Bonnie dei caraibi* (prosa, Midgard, 2014) mentre la produzione poetica è perlopiù reperibile in riviste o web.

ATELIER 76

ATELIER 76

Ho tradotto in italiano l'intera raccolta *Orto d'Incendio* del portoghese Al Berto (pseudonimo di Alberto Raposo Pidwell Tavares) morto a Lisbona nel 1997) in un crudele aprile, durante l'agonia di un giovane familiare. Mai come in quelle nervose e instancabili ore di trasporto da una lingua altra ho sentito la necessità del tradurre come riflessione sull'esperienza della morte. Tradurre (autori vivi o morti che siano) è in primo luogo restituzione di nuova
vita, per mezzo di nuova lingua, al respiro di un testo. Ma, nelle anticamere del segno, si tratta anche di un modo per percorrere i testi come sopravvivenza di presenze umane il cui corpo è materia caduca destinata alla scomparsa. Di Al
Berto, e in particolare di questa raccolta, mi ha sempre colpito lo scavo nell'ora della propria morte (primissima generazione di intellettuali e artisti portoghesi falciata dall'aids) come fremito estremo di creatività e meditazione
sul destino del corpo. Testimonianza di fine secolo, allucinata, onirica, ma lucidissima comprensione della perdita: di sé e di chi, in pari sofferenza, si lascia amare.

Arturo Domenico Ingenito

Incendio

Entrerai in casa se potrai
e troverai qualcuno in fiamme nel tuo letto
e se l'ombra di una città apparisse dalla cera del pavimento
e dal tetto scendesse una pioggia brillante
continua e minuta – non spaventarti

sono i tuoi antenati che per un momento
si sono levati dall'inerzia dei secoli e vengono
a trovarti

Dì loro che vivi di presso al mare da dove
salpano scialuppe cariche di paure
millenarie della fine – dì loro che si consumò
la dimora di un'intera vita e chiedi
che sussurrino un'ultima canzone per gli occhi
e dormi senza lacrime - per terra con loro.

Al Berto (Coimbra, 1948 – Lisbona 1997) pseudonimo di Alberto Raposo Pidwell Tavares è un poeta portoghese. Frequentò diversi corsi di arte plastica -divenendo poi pittore- sia in Portogallo che in Belgio dove andò in esilio nel 1967 per non compiere il servizio militare. Dal 1971 iniziò a dedicarsi esclusivamente alla letteratura. Torna in Portogallo solo nel 1974 dove scrive il primo libro interamente in lingua portoghese (*À Procura do Vento num Jardim d'Agosto*) cui seguiranno numerose altre opere in prosa e sopratutto in poesia senza disdegnare una incursione nella drammaturgia teatrale (*Apresentação da Noite* del 1985 che vedrà la pubblicazione in volume solo nel 2006 per i tipi di Assirio & Alvim). In traduzione italiana sono reperibili *Lunario* (prosa; Roma, Azimut, 2006), *L'angelo muto* (prosa; Edizioni dell'orso, 2011) e *Bonnie dei caraibi* (prosa, Midgard, 2014) mentre la produzione poetica è perlopiù reperibile in riviste o web.

Fotografia dell'autore tratta dal blog As Folhas Ardem

Domenico Arturo Ingenito (Vico Equense, 1982) è poeta, traduttore e fotografo, insegna letteratura persiana classica e contemporanea all'Università di Oxford (Regno Unito) e alla "Harvard Summer School" in "Studi Ottomani". Collabora al progetto Fuochi sull'Acqua – letture di giovani poeti ed è redattore della rivista Atelier.

Ha pubblicato la raccolta *Per camminare rapidi sulle acque* (Borgomanero, Ladolfi Editore, 2012)

ABBONAMENTI

Tutte le informazioni per abbonarsi alla rivista sono **qui** e da oggi è possibile pagare anche tramite paypal con carta di credito. Sostenete Atelier.

CREDIT CARDS PAYPAL

CREDIT CARDS PAYPAL

(PayPal è garante dei vostri pagamenti! info, qui)

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione
9 Febbraio 2015
Autore
root_c5hq7joi